Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczyła, że przyjdzie czekać, (że) jej nadzieja przepadła, wzięła inne\* ze swoich lwiąt i uczyniła je młodym lwem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lwica zobaczyła, że nie ma już nadziei, wybrała inne ze swych lwiąt i skupiła się na nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *lwica* zobaczyła, że daremnie czeka i że jej nadzieja przepadła, wzięła inne ze swoich szczeniąt i uczyniła je *młodym* lwem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc lwica, że nadzieja jej, którą miała, zginęła, wziąwszy jedno z szczeniąt swoich, lwem je uczyniła; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która obaczywszy, iż zaniemogła a zginęła nadzieja jej, wzięła jednego ze lwiąt swoich, lwem go uczyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona zaś widząc, że się zawiodła, a jej nadzieja przepadła, wzięła inne ze swoich małych i uczyniła je lwiątkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy widziała, że spotkał ją zawód, że zginęła jej nadzieja, wzięła inne ze swoich szczeniąt i zrobiła z niego młodego lwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyła, że daremnie czeka. Zgasła jej nadzieja. Wzięła więc inne ze swych szczeniąt i uczyniła je młodym lwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy lwica zobaczyła, że daremnie czeka, że próżna jej nadzieja, wzięła inne ze swoich młodych i uczyniła je młodym lwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [lwica] zobaczyła, że daremnie czeka, [że] jej nadzieja przepadła, wzięła inne ze swych szczeniąt i uczyniła je [młodym] lwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона побачила, що відведене від неї, і гинуло її буття, і вона взяла іншого з своїх левенят, поставила його левом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem widząc, że się opóźnia jej nadzieja, lwica wzięła inne ze swoich szczeniąt oraz ustanowiła je młodym lwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdy zobaczyła, że czeka, a jej nadzieja przepadła, wzięła inne ze swych szczeniąt. Uczyniła z niego młodego grzywiastego lwa. |

1. 1) inne, אֶחָד (’echad), lub: jedno. Może chodzić o Jehojakima lub Sedekiasza. Jeśli lwicą jest Chamutal, to chodzi o Sedekiasza, zob. <x>120 24:8-12</x>;<x>120 25:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)